

# Boletín mensual Suzuka

junio del 2013

スペイン語版

№98

## Curso de técnica para los extranjeros (en portugués)

	Duración	Vacante	Costo	Libro de texto
Soldadura eléctrica	22/jul ~26/jul 9:00-17:00	20	10,000 yenes	1,050 yenes

Cuando acabe este curso podrán recibir el certificado. Con ese certificado podrán trabajar en soldadura eléctrica.

Destinado: Personas mayores de 18 años de edad que dominen el japonés básico.

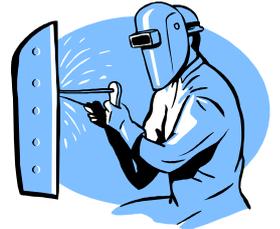
(Personas que tienen tarjeta de Hellowork, preséntenlo por favor.)

Lugar: Asociación de Distrito de Formación Profesional de Suzuka

Solicitud: Desde el 24/jun a la Asociación de Distrito de Formación Profesional de Suzuka

<Información: Asociación de Distrito de Formación Profesional de Suzuka>

☎059-387-1900 <http://www.suzukac.com>



## ¡Pensamos sobre futuro de hijos!

Día: 16/jun de las 13:00 a las 16:00

Lugar: Sala de reunión de la municipalidad de Suzuka (12º piso)

Contenido:

- (1) Trámite y costo después de dar la luz (vacuna y otros)
- (2) Costo educativo de niños (desde la guardería hasta la universidad)

Hay intérprete español, portugués, inglés, filipino

Lector: Sra. Mochizuki, Sra. Ito (División de de Salud Pública)

Sra. Fukushima (promotora financiera)

<Información: MIEF (Fundación de intercambio internacional de Mie)>

☎059-223-5006 ✉mief@mief.or.jp

## Ventanilla nocturna y de domingo Para pago de impuestos

Día: 30/jun (Dom) 9:00-16:30

27 (jue) y 28/jun (vie) 17:15-20:00

Lugar: División de pago de impuestos.

(2º piso de la municipalidad)

Contenido: Pago de impuesto municipal, consultas de impuestos, trámite de transferencia bancaria

Sólo se puede entrar por la entrada de sur.

<Información: División de Pago de Impuestos>

☎059-382-9008 ✉nozei@city.suzuka.lg.jp

## Consultas para extranjeros con tramitador administrativo

Fecha: 13/jun (Jueves) de las 10:00 a las 12:00

Lugar: División de Consulta Pública

2º piso de la Municipalidad de Suzuka (ventanilla N°24)

Contenido de consultas: asuntos relacionados a visado, matrimonio internacional, naturalización... etc.

Duración de consulta: 30 minutos por cada uno. (Es necesario la reserva por teléfono a la División de consulta pública), 4 personas

Información: (División de consulta pública)

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

## Población extranjera registrada en Suzuka

Brasileños.....	2,900
Peruanos.....	1,228
Chinos.....	975
Norte y Sur Coreanos .....	636
Filipinos.....	467
Otros .....	990
Total.....	7,196

(según datos de abril del 2013)

## !!!Búsqueda de socios para SIFA!!!

Costos: 2,000 yenes individual  
10,000 yenes grupo o empresa

Duración: Hasta final de marzo del 2014.

Los socios pueden participar a las actividades de SIFA (como curso de cocina etc) con un precio especial.

Solicitud: 059-383-0724 (SIFA)



Redacción y edición: SIFA

SUZUKA KOKUSAI KOURYU KYOKAI

〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-18-18

TEL: 059-383-0724 Fax: 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail: sifa@mecha.ne.jp





# Información

## Linea directa para derechos humanos de niños

< Información: División de Políticas para los Derechos Humanos >  
☎059-382-9011 ✉jinkenseisaku@city.suzuka.lg.jp

Ocurren "Ijime" (acoso) en la escuela, "Taibatsu" (violencia) por los profesores que amenazan o niegan los derechos humanos de niños. En el año fiscal del 2012 ocurrieron 22,930 casos en japon. Comparando con año 2011 se ha aumentado 762 casos y fue máximo número hasta ahora.

Para solucionar aquellos problemas, realizaremos una campana para proteger los derechos humanos de niños. Pueden consultar por teléfono sobre los derechos humanos de niños.

Día: Entre 24 a 30 de junio. De las 8:30 a las 19:00.

Sábado y domingo atiende de las 10:00 a las 17:00

Tel: 0120-007-110 (solo en japonés)

Podrán llamar por teléfono de cualquier ciudad de japon. Y llamada es gratis.

Información: División de derechos humanos de Oficina regional de asuntos jurídicos de Tsu (Tel: 059-228-4193)

## Junio es el mes de ambiente

< Información: División de Políticas Medioambientales >  
☎059-382-7954 ✉kankyoseisaku@city.suzuka.lg.jp

Hoy en día está ocurriendo varias problemas como calentamiento global, desertificación. Tenemos que pensar mantenimiento de ambiente y accionar en la vida cotidiana y en el barrio.

La municipalidad de Suzuka expone los datos y fotos sobre prevención de calentamiento global, conservación de naturaleza en junio. Vamos a pensar junto sobre ecología.

◆ 6 puntos para prevenir calentamiento global.

- Conducir ecológicamente
- No dejar el grifo de agua abierto.
- Comprar los productos ecológicos.
- La temperatura del aire acondicionador poner a 28°C en verano y a 20°C en invierno.
- Elegir empaque sencillo de compras.
- Desenchufar los aparatos de vez en cuando.



## Aproveche el estacionamiento de bicicleta

< Información: División de Asuntos Regionales >  
☎059-382-9022 ✉chiiki@city.suzuka.lg.jp

Las bicicletas estacionadas en la pista alrededor del estacionamiento molestan a los vecinos y peatones.

Especialmente alrededor del estación de Shiroko y Hirata está determinado la zona prohibitoria de estacionar bicicleta. Y no se puede dejar la bicicleta aunque sea corto tiempo.

Aproveche el estacionamiento determinado para bicicleta.



## Presentar la declaración de sueldo del 2013 para trámite de seguro nacional de salud

< Información: División de Seguro de Salud y Pensión >  
☎059-382-7605 ✉hokennenkin@city.suzuka.lg.jp

El 23 de mayo enviamos el formulario de declaración de sueldo del 2013 para el trámite de seguro nacional de salud (Kokumin kenko hoken no tameno 2013 nendo shotoku shinkokusho) a las ciudadanos inscritos al seguro nacional de salud y no han hecho la declaración de impuesto (Kakutei Shinkoku o shi-kenminzei shinkokusho), o bien no saben el valor total de salario de año pasado por no hacer ajuste de fin de año.

Rellene el formulario y presente a la división de pensión o centro comunitario hasta el 11/jun(mar).

## Presente el formulario de renovación para subsidio infantil

< Información: División de asistencia infantil >  
☎059-382-7661 ✉kosodateshien@city.suzuka.lg.jp

Enviaremos el formulario de renovación (Genkyotodoke) a las personas que reciben el subsidio infantil (Jido-teate) a principio de junio. Rellene el formulario y presente por correo hasta el 30/junio.

Este formulario es muy importante para confirmar la renovación de subsidio. Si no presente el formulario, a partir de junio no se podrá asignar el subsidio.

☆ Si no recibió el subsidio hasta mayo y tramitó para recibir desde junio, no debe presentar el formulario de renovación.

☆ Cuando los hijos regresan a su país por largo tiempo, los padres no pueden recibir el subsidio. Cuando caduca el plazo de re-entrada, deberá devolver el subsidio. Cuando regresa a su país por largo tiempo, tramite en la municipalidad sin falta.

## Práctica especial de Grúa

< Información: Asociación de Distrito de Formación Profesional de Suzuka >  
☎059-387-1900 <http://www.suzukatc.com>

Cuando acabe está práctica, conseguirá el certificado de grúa de fabrica (menos de 5 toneladas)

Día: 9(mar), 10(mie)/jul 8:45-17:00

Lugar: Asociación de Distrito de Formación Profesional de Suzuka

Costo: 8,000 yenes (a parte necesita 1,500 yenes para libro)

Solicitud: Inscripción aceptara del 9/jun. Contactar directo a Asociación de Distrito de Formación Profesional de Suzuka (Suzuka shokugyo kunren center)

※ No hay intérprete. Estudiamos todo en japonés.



# Actividades

## Curso de BON ODORI

<Información: División de Educación de por Vida>  
☎059-382-7619 ✉shogaigakushu@city.suzuka.lg.jp

Para: Mayores de 7 años.  
Día: 7/jul(Dom) 13:30-15:30  
Lugar: 2º piso del Shiminkaikan.  
(al lado de municipalidad)  
Contenido: Práctica de Baile Bon odori y Suzuka Odori  
Costo: 300 yenes  
Organizador: Asociación de entrenador de Baile tradicional de suzuka  
Contacto: ☎059-386-0577(sólo en japonés)



## Festival internacional en SIU

<Información: SIU>  
☎059-372-2915 ✉nyushi@m.suzuka-iu.ac.jp

Se realizará una actividad divertida sobre conocimiento de culturas internacionales y juegos con los universitarios y los vecinos.  
Día: 22/jun (sáb) 13:30-16:00  
Lugar: Universidad Internacional de Suzuka.  
Contenido: Presentación de las culturas de estudiantes extranjeros, intercambio de las culturas.

## Observación de estrellas con el telescopio

<Información: Salón cultural de Suzuka☎059-382-8111>

Observaremos el anillo planetario de saturno y cráter de luna.  
Para: Mayores de 6 años.  
Menores de 15 años participen con su tutor.  
Día: 15/jun (sáb) 19:00-20:30  
Lugar: Planetario y observatorio astronómico de Salón cultural de Suzuka.  
Contenido: Observación y explicación de Saturno y constelaciones de inicio de verano.  
Vacante: 150 personas (Por orden de llegada)  
Costo: Gratuito  
Solicitud: mismo día a las 18:30 en Planetario  
※Si está nuboso o llueve, se suspenderá. Confirme al salón cultural después de las 16:30 de mismo día.

### Detalles de la seguridad y confianza de los alimentos

#### Junio: mes de educación de alimentos y nutrición

Junio es el mes de Shokuiku (educación de alimentos y nutrición). Shokuiku es tener conocimiento sobre consumir alimentos bien balanceados, comer junto con familia y consumir los productos de la región residido --- etc.



### Información de la provincia de Mie

## Correspondencia de Hoken Center

<Información: División de Salud Pública>☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de examen/ Participantes	Fecha y horario	Lugar	Vacante	Valor
<b>Nyugan</b> <b>Cáncer mamario</b> <b>(por ultrasonido)</b> Mujeres mayores de 20 años.	2/sep(lun) 9:30-11:00, 13:00-14:30	Hoken center	AM:40 PM:40	¥1,400
	☆Traiga una toalla de baño.☆Las mujeres que están embarazadas o está lactando consulte a la división de salud .			
<b>Nyugan</b> <b>Cáncer mamario</b> <b>(por mamografía)</b> Mujeres mayores de 40 años.	12(lun),30(vie)/ago,18(mie)/sep 9:30-11:00 13:00-14:30	Hoken center	AM:40 PM:40	¥1,900
	24/sep(mar) 9:30-11:00 13:00-14:30	Centro comunitario de Ishiyakushi		
☆No se realiza el examen para las mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, que están lactando, artefactos como marcapasos dentro del pecho o senos, si tienen un port portal implantable dentro del pecho o efectúan el shunt ventrículo-peritoneal. ☆Traiga una toalla de baño				
<b>Shikyugan</b> <b>Cáncer de útero</b> Mujeres mayores de 20 años.	6(lun),31(mar)/ago,12/sep(mie) 13:00-14:30	Hoken center	70	¥900 ¥500(mayor de 70)
	24/sep(mar) 13:00-14:30	Centro comunitario de Ishiyakushi		
☆Mujeres con menstruación no podrán hacerse el examen.				

- ☆ Todos los exámenes son para los residentes registrados en la ciudad de Suzuka.
- ☆ El resultado del examen se enviará por correo un mes después.
- ☆ No se puede hacer el mismo examen en el mismo año.
- ☆ La solicitud de Nyugan y shikyugan se aceptará sólo por la postal entre el 20/jun y 1/jul. Se puede escoger 2 fechas por el examen. Informe el tipo de examen, horario(AM-PM) por la postal. Cuando haya mucha solicitud, se realizará un sorteo. El resultado informará por correo final de julio. La postal de Hoken center vale para recibir el examen.
- ☆ En Hoken center no hay intérprete. Visite con una persona que entiende japonés.

☐ 513-0809  
Suzuka Shi  
Nishijo 5-118-3  
Suzuka Shi Kenko  
Zukuri ka  
Gan Kenshin Tanto

- ① Tipo examen
- ② Día de examen (AM/PM)
- ③ Nombre
- ④ Fecha de Nacimiento
- ⑤ Dirección, Código postal
- ⑥ Teléfono

## Parque en la ciudad de Suzuka ③ Fukadani Koen

Fukadani Koen es un parque muy grande conservado en el año 2009. El parque queda en el sudoeste de la ciudad de Suzuka. En el parque hay campo muy grande para béisbol, césped grande. A parte hay una senda en bosquillo para pasear.

También hay varios implementos de juegos. Podrán divertirse desde niños hasta adultos.

Lugar: Suzuka-shi Hachino cho 16 banchi



## Mapa conveniente para la vida en Suzuka (servicio por página web)

★Lugar de refugio (Entrar al mapa de barrio que desea buscar en la página web abajo)

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp/map/safety/index.html>

★Boletín mensual de Suzuka

<http://g.co/maps/4eumk>

★Clase de idioma japonés y clase de refuerzo

<http://g.co/maps/bx9ab>



## La municipalidad de Suzuka publica las informaciones por la página web y la radio

Página web Español <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>

Inglés <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>

Portugués <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>



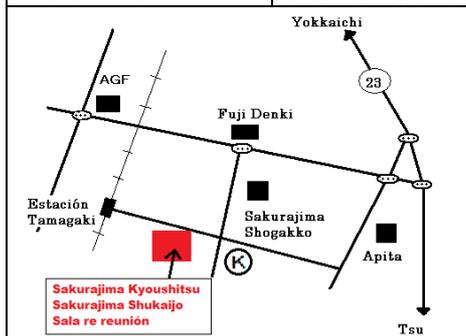
Radio de FM (Suzuka Voice) Sintonizado en 78.3MHz Noticias en portugués Los sábados 17:55~18:00

<Información: División de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>

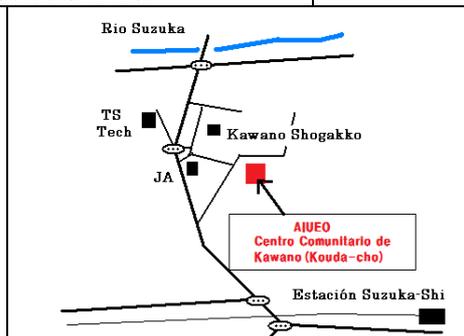


## Curso de japonés y clase de refuerzo

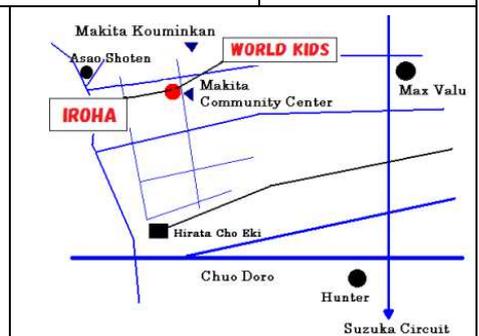
Curso	Nivel	Contacto	Junio
AIUEO	De elemental a avanzado	Oficina ☎080-1554-3093	1,8,15,29 18:00~19:30
Curso de japonés Sakurajima	De elemental a avanzado	Sra. Yoshida ☎090-1754-7919	5,12,19,26 19:30~21:00
Makita Iroha	De elemental a intermedio.	Oficina ☎080-3680-8049 (19:00-22:00)	1,8,15,22 10:30-12:00
SIFA	Desde septiembre comenzará el curso para Nihongo Noryokushiken N2.	Oficina ☎059-383-0724 (En japonés, portugués y español)	
World Kids (clase de refuerzo)	Para los niños mayores de 7 años que viven en la ciudad de Suzuka.	Nakabayashi(japonés) ☎090-3991-0129	1,8,15,22 10:30~11:30



Sakurajima



AIUEO



Iroha · World Kids